# L'heure exacte

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 2: **Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774134

**Nutzungsbedingungen**

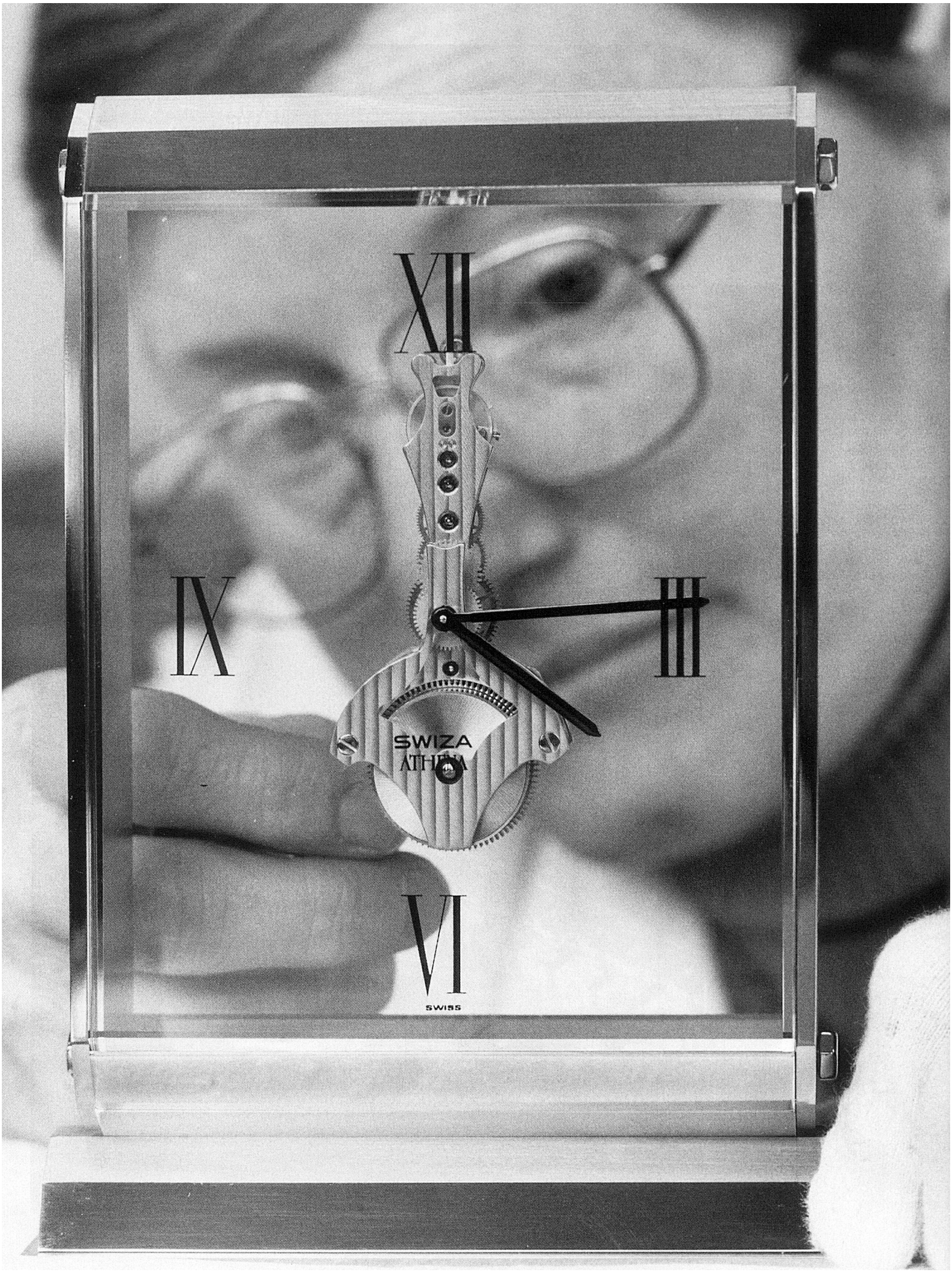
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

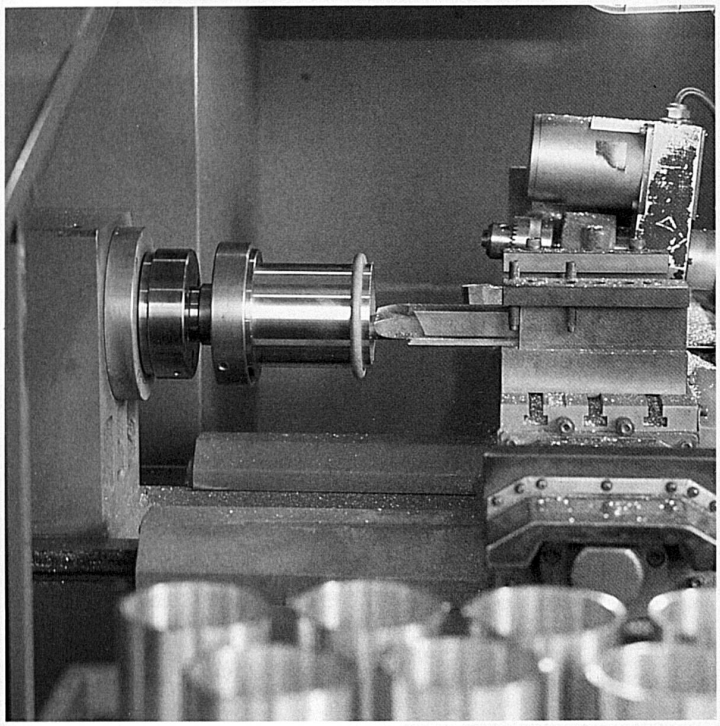
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**


XII
IX
III
VI
SWIZA
ATHENA
SWISS

# L'heure exacte

*La montre suisse est, dans toute la production mondiale, la plus prestigieuse. On a vendu l'an dernier à l'étranger plus de vingt-sept millions de montres-bracelets suisses entièrement montées. Le nombre de pendules de table et de réveils n'est guère inférieur. L'entreprise Swiza, établie dans le Jura depuis 1904, exporte annuellement septante à huitante mille montres dans une cinquantaine de pays*



21

22/23

*20 Pendule de table avec verre adamantin poli au diamant, lors du contrôle final par des horlogers spécialisés.*
*21 Des fraiseuses électroniques donnent aux modèles la forme appropriée.*
*22 Dans le dépôt, tubes de laiton dans l'attente des opérations suivantes de conditionnement. Pour les boîtiers de réveil on utilise de préférence le laiton aisément polissable, qui leur procure le poids et la stabilité requis.*
*23 Orné de chiffres arabes ou romains, de style ancien ou moderne, le cadran n'est finalement qu'une question de goût*

*20 Tischuhr mit diamantgeschliffenem Diamantglas bei der von speziell ausgebildeten Uhrmachern durchgeführten Schlusskontrolle.*
*21 Elektronische Präzisionsgeräte fräsen die Rohre in die passende Form.*
*22 Im Warenlager liegen Messingröhren zur weiteren Verarbeitung bereit. Messing wird gerne für Weckergehäuse verwendet, denn es lässt sich auf Hochglanz polieren und verleiht dem Modell Gewicht und Standfestigkeit.*
*23 Ob arabische oder römische Zahlen das Zifferblatt zieren, ob dieses nostalgisch oder modern gestylt sein soll, ist eine Frage des Geschmacks*

*20 Orologiaie ed orologiai specializzati effettuano il controllo finale degli orologi da tavolo.*
*21 I tubi vengono lavorati con fresatrice elettroniche di grande precisione.*
*22 Nel magazzino i tubi di ottone sono pronti per la lavorazione. L'ottone viene solitamente impiegato nella fabbricazione delle casse per le sveglie, in quanto può essere tirato a lucido e conferisce ai modelli peso e compattezza.*
*23 La scelta del quadrante è una questione di gusto personale*

*20 A table timepiece with diamond-cut glass during the final inspection, which is carried out by specially trained watchmakers.*
*21 The tubes are milled to shape on electronically controlled machine tools.*
*22 Brass tubes in the stores. Brass is often used for alarm-clock cases, as it can be polished to a high gloss and gives the clock weight and stability.*
*23 Whether the hours are shown in Roman or Arabic numerals, whether the dial design is up-to-date or nostalgic, all this is primarily a matter of taste*